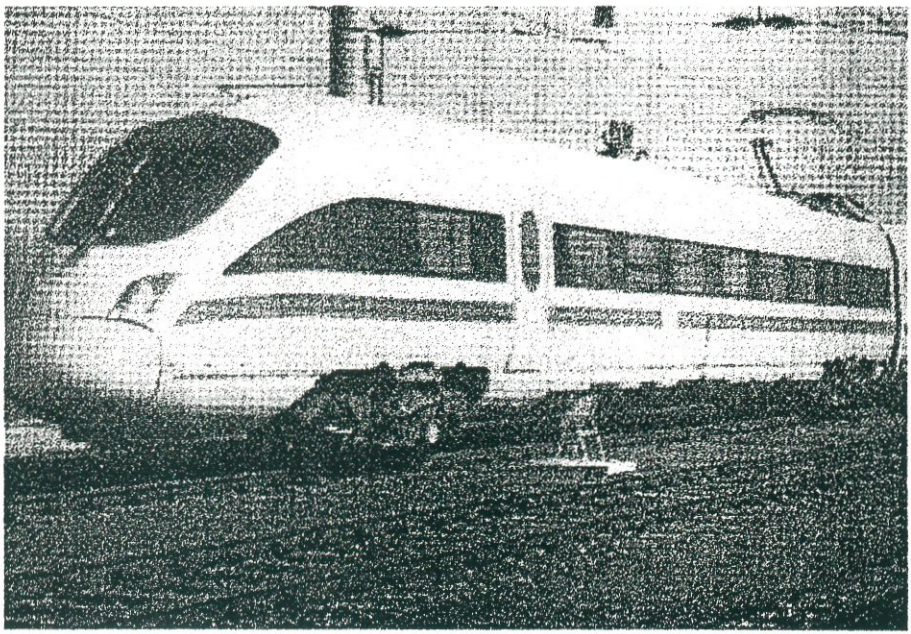
FERVOJA ESPERNTISTO

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio

Mitteilungsblatt der Deutschen Eisenbahner - Esperanto - Vereinigung
in der Stiftung Bahn - Sozialwerk

Fondita 1952 Numero 1 Januaro / Marto 2000



ICET – motorvagonoj 411 kaj 415 kun kliniĝtekniko.

La unuaj IC-motorvagonoj kun kliniĝtekniko jam trafikas ĉe DB. Per la kliniĝtekniko tiuj trajnoj povas veturi pli rapide sur kurvoriĉaj fervojlinioj ol normalaj trajnoj.

Teksto kaj foto el "GDL-Magazin VORAUS"

Ab FE1/2000 erscheinen alle deutschen Texte in der neuen Rechtschreibung

Budapest – unsere Kongress-Stadt

Nur noch wenige Wochen trennen uns vom Internationalen Esperanto-Kongress der Eisenbahner in Budapest. Die geschichtsträchtige ungarische Hauptstadt bietet zahlreiche Sehenswürdigkeiten, die es auf einer Rundfahrt zu entdecken gilt. Über den Ostbahnhof (Keleti pu.), dessen eisenbahnbezogenen Fresken im Innern und Skulpturen an den Fassaden eine Betrachtung lohnen, geht die Fahrt durch das elegante Einkaufsviertel des Stadtteils Pest, links der Donau gelegen. In Pest befinden sich die Bauten der Universität, das Nationalmuseum und die prächtige Oper. Wir sehen den Kuppelbau der Basilika, in der über 8000 Personen Platz finden, und die zweitürmige Franziskanerkirche. Sie wurde auf den Überresten römischer Wallanlagen errichtet. Eines der Symbole der Stadt ist das neugotische Gebäude des Parlaments unmittelbar am Flussufer. Die Kuppel ist weithin sichtbar.

Über ein weiteres Symbol, die Kettenbrücke, erreichen wir den bergigen Stadtteil Buda auf der rechten Seite der Donau. Dort bietet sich ein eindrucksvoller Rundblick auf das weitläufige Stadtgebiet mit seinen zahlreichen Brücken. Zunächst aber wartet die Kinder-Eisenbahn auf die Kongressteilnehmer. Die Spurbreite der 12 Km langen Bahn beträgt 760 mm. Zwei Drittel der Strecke liegen in Kurven, um den Höhenunterschied von 235 m zu überwinden. Abwechselnd werden bis zu 40 Jungen und Mädchen zwischen 10 und 14 Jahren bei 18 Zugpaaren als Zugbegleiter, Fahrkartenverkäufer, Schrankenwärter usw. eingesetzt. Wir freuen uns, die jugendlichen Freizeiteisenbahner während der fast einstündigen Fahrt zu erleben.

Die Weiterfahrt mit dem Bus führt uns zur Anhöhe Várhegi. Von der Fischerbastei aus dem 19. Jahrhundert genießen wir das prachtvolle Panorama. Die gotische Matthias-Kirche in der Nähe lädt zum Besuch ein. 150 Jahre lang diente sie den osmanischen Besatzern als Moschee. Der gewaltige, ehemals königliche Palast dient jetzt kulturellen Zwecken. Auf dem Berg Gellert entstand aus der ehemaligen Burg ein Hotelkomplex mit Restaurant.

Die Rückfahrt geht durch ein elegantes Villenviertel, vorbei an Thermalbädern, die teilweise noch aus der Türkenzeit stammen, über eine der Donaubrücken wieder zum Ausgangsort.

Dies ist nur einer der Programmpunkte, die der Esperanto-Kongress im Mai 2000 bietet. Nutzen Sie die Gelegenheit, Budapest mit Sprachfreunden aus dem In- und Ausland zu erleben.

Ihr Bezirksbeauftragter berät Sie gerne.

Quelle: Hungara Fervojista Mondo 4/99 W.B.



Forpasis Willi Graß

Bedaŭrinde nur en novembro 1999 ni eksciis, ke Willi Graß forlasis tiun mondon jam la 13an de marto 1999 en aĝo de 81 jaroj. Ni kondolencis al lia vidvino Judith, kiu sendis al ni la apudan foton.

Willi Graß estis unu el tiuj funkciuloj, kiuj plej longe kaj tre vaste kunlaboris en gvidaj GEFA-funkcioj. Tre frue jam li estis distriktkomisiito tiam en distrikto Wuppertal; pli poste en Nürnberg. Dum kelkaj jaroj li redaktis „Bulteno", estis membro de la GEFA-estraro kaj agis kiel komitatano en IFEF-kongresoj. Li ankaŭ kunorganizis kelkajn jarkunvenojn. Li kaj lia edzino estis konata kaj ŝatata paro en naciaj kaj internaciaj rondoj kaj havis multajn geamikojn.

Ni memoras pri li kun granda danko.

Nia amiko Willi dormu en paco. Giessner, prezidanto



Wieder eine Goldene Hochzeit

Einer unserer langjährigsten und aktivsten Funktionsträger konnte am 22. Dezember 1999 das Fest der Goldenen Hochzeit feiern. An diesem Tage waren Gertrud und Otto Rösemann 50 Jahre gemeinsam durchs Leben gegangen. Wir haben ihnen im Namen von GEFA gratuliert und Otto ein Buchgeschenk überreicht. Gleichzeitig haben wir Otto für seine fast vier Jahrzehnte lange treue und vielseitige Mitarbeit gedankt, darunter auch sieben Jahre als IFEF-Sekretär. In Le Mans erhielt er die wohlverdiente Ernennung zum Ehrenmitglied von IFEF.

Auch hier noch einmal ein herzliches Dankeschön an Otto und auch an seine Frau, die ihm immer zur Seite gestanden hat. Wir wünschen beiden noch viele gemeinsame Jahre bei bester Gesundheit. J. Gießner

---

Ni bonvenigas en GEFA kvin novajn membrojn!

Ni salutas kore:

D-ron Werner Bormann, Hamburg. Li estis ofte gasto en niaj kunvenoj kaj prelegis en niaj kongresoj.

S-inon Hannelore Brunow, Hamburg.

S-ron Rainer Haupt, Hamburg.

S-inon Hella Lanka, Hamburg.

S-inon Hildegard Schultze, Münster.

Seniorentreffen am 13. April in Düsseldorf

Wir „Senioren" treffen uns in diesem Jahr zum „Seniorentreffen" in der eleganten Stadt Düsseldorf mit seiner „längsten Theke" der Welt.
Unser Tagungslokal ist die Gaststätte „Atrium", direkt im Gebäudekomplex des Düsseldorfer Hauptbahnhofs, wo für uns von 10.00 bis 17.00 Uhr ein Raum reserviert ist. Die Gaststätte „Atrium" ist zu erreichen durch den Ausgang Bertha-von-Suttner-Platz. Dann geht es halblinks an der Gebäudefront entlang, wo schon ein Hinweisschild zu sehen ist. (Gehzeit ca. eine Minute.)
Programm: 10.00 - 12.00 Uhr Gedanken- und Erinnerungsaustausch mit einem kleinen Abriß der Düsseldorfer Geschichte.12.00 - 13.00 Uhr Mittagessen; 13.00 - ca. 16.00 Uhr Spaziergang über die „Kö" (Königsallee) und evtl. durch die Altstadt. Ab 16.00 Uhr Kaffeetrinken. Ende gegen 17.00 Uhr.
Bitte anmelden bis mindestens zwei Tage vor dem „Ereignis" (schriftlich oder telefonisch) bei Rolf Terjung, Finkenschlag 68, 47279 Duisburg, Tel.: 0203/724095.
Eingeladen sind Sie, Ihre Familienangehörigen oder Freunde bzw. Freundinnen.
Bis zum13. April 2000. Rolf Terjung (Beauftragter für Esperanto-Senioren)



„REVELO-Tago" en Duisburg,

zusammen mit den „Esperanto-Eisenbahnern" der Bezirke Essen und Köln.
Das Treffen findet am Samstag, den 06. Mai 2000 ab 10 Uhr im Restaurant der Mercatorhalle Duisburg statt
Programm: 10.00 bis 12.30 Uhr allgemeine Vereinsangelegenheiten; 12.30 bis 14.00 Uhr Mittagessen; 15.00 bis 17.00 Uhr Hafenrundfahrt durch den größten Binnenhafen der Welt. Die Mercatorhalle ist in fünf Minuten vom Hauptbahnhof aus zu erreichen. Mitglieder und Freunde (auch wenn sie kein Esperanto sprechen), sind herzlich eingeladen. Auskunft:
Rolf Terjung, Finkenschlag 68, 47279 Duisburg. Tel. 0203 / 724095
Erhard Herlitze, Prof.-Neu-Allee 32, 53225 Bonn. Tel. 0228/462882

Terminaro el Ĉinio

Niaj ĉinaj kolegoj sub gvidado de ilia prezidanto, ĉefinĝeniero Li Sen, eldonis fervojterminaron en tri lingvoj, nome laŭvice la ĉina, Esperanto kaj la angla lingvoj unu apud alia. La terminaro havas 610 paĝojn, kaj jam ekstere impone kaj belege impresas. La nombrojn de la terminoj estas en lingvoj ĉina 13907, en Esperanto 17720, en angla 18328.
La terminaro baziĝas sur la konata UIC-terminaro kaj sur la IFEF-terminaro. La ĉinlingva rubriko kompreneble estas presita per ĉinaj skribsignoj.
Tiu terminaro estas konsiderinda pliriĉigo de nia terminologia literaturo.
Prezidanto Li Sen kaj lia skipo meritas dankegon kaj gratulon.

GEFA-prezidanto

El la Grupoj BREMEN Grupveturado al Groningen

La 18an de decembro 1999 sep anoj de la Bremena Esperanto-grupo envagoniĝis al Groningen. Ni estis invititaj de la Groningena Esperanto-klubo partopreni al ilia Zamenhoffesto. Ĉe la stacidomo Groningen akceptis nin s-ino Swenker kaj ŝia filo kaj gvidis nin al la ĝusta aŭtobuso. En la renkontejo, salono en la Immanuelpreĝejo, jam atendis nin niaj nederlandaj geamikoj kaj regalis nin per kuko kaj kafo.

Sekvis abunda programo: S-ino Astrid Hanke paroladis pri la opero de C.M. von Weber "La Liberĉasisto". Post komuna tagmanĝo ni solvis kvizon. Ĉiuj ĉeestantoj gajnis malgrandan kristnaskprezenton per tombolo. Okaze de la jarmilŝanĝo la Esperanto-Klubo Groningen eldonis trikoloran varb- kaj informpoŝtkarton (tiel nomata bumerango karto).

Senduba kulmino de la tago estis la spektaklo de la muzikgrupo "Kajto". La kvar muzikistoj prezentis sian novan kompaktdiskon "Maske" parte en la nederlanda lingvo, parte en Esperanto. Per la kantoj "La Lokomotivo" kaj "La Reloj" la artistoj ankaŭ pritraktis fervojajn temojn. Kiam "Kajto" komencis popoldancigi la ĉeestantojn, ni pezkore kaj tro frue devis forlasi la gajan rondon, por ke ni ne maltrafu la lastan trajnon hejmen.

Dankon al la diligentaj organizantoj de la Zamenhoftago ĉirkaŭ la prezidanto Johan Swenker kaj la kasisto Luit Staghouwer.

Ĝis revido ĉe la Weser en Bremen. Bodo Ehrlich

BREMEN **La 250a INFORMILO** (de la fervoja kaj loka grupoj Bremen) **aperis seninterrompe de 1975 ĝis 2000. (Redaktoro :** Dieter Hartig)

La Informilo montriĝis utila por subteni la grupan vivon per raportoj kaj informoj pri la kurantaj okazaĵoj. La membroj de la grupoj opinias, ke tio estas kaŭzo komune festi per festbankedo. Hg

Mein Weg zu und mit Esperanto

Von Joachim Gießner

Es war im Frühjahr 1950, als ich in Bielefeld in der damaligen Unterrichtszeitschrift der Bahn einen Artikel fand, in dem sehr überzeugend geschildert wurde, welche Vorteile der allgemeine Gebrauch des Esperanto auf Fahrausweisen und Zollpapieren für den grenzüberschreitenden Verkehr hätte. Eine frappierende Idee. Doch was war das, dieses Esperanto?

Ein Lehrer, Flüchtling aus Schlesien, startete gerade einen Anfängerkursus. Durch ihn fand ich eine Heimstatt in der örtlichen Esperanto-Gruppe. Im Herbst 1950 gründete ich eine kleine Eisenbahnergruppe in meiner Dienststelle, der Generalbetriebsleitung für die Britische Besatzungszone. Im Sommer 1951 machte ich in einem Seminar der Esperanto-Lehrer meine Kursleiterprüfung und gab in den folgenden Jahren Kurse in Bielefeld, Minden und Lage. Schon war man beim BSW auf mich aufmerksam geworden und bat mich beim 4. IFEF-Kongress 1952 in Lindau im LKK mitzuarbeiten. Das tat ich mit Freude und hatte schon bald eine Menge Freunde in mehreren Ländern. Ich war begeistert über die Möglichkeiten, die diese Sprache bot. Von da an habe ich bis heute jeden IFEF-Kongress besucht.

In den folgenden Jahren übernahm ich die aus verschiedenen Gründen nicht besetzten Ämter in GEFA des Schriftleiters (Bulteno), des Sekretärs und schließlich auch des erkrankten Präsidenten, zeitweise gleichzeitig. 1956 wurde dies untragbar. Ich war unterdessen Vertreter des Vorstehers in Braunschweig Hbf geworden und konnte nicht beide Aufgaben bewältigen. Unser Betreuer beim BSW-HV, Herr Rummel, wählte Frau Kruse in Frankfurt als Sekretärin aus, die bald eine unverzichtbare Hilfe wurde. Ich behielt das Amt des GEFA-Präsidenten, das ich (mangels Nachfolger) noch immer verwalte. Auch die Schriftleitung des Bultenos führte ich noch einige Jahre.

In Braunschweig gründete ich wieder eine Eisenbahnergruppe und die kleine Arbeitsgemeinschaft „Esperanto - Filmo – Germanujo" (EFG). Wir stellten mit Laien zwei einstündige Tonfilme in den allgemeinen Esperanto – Kongressen in Mainz und Marseille her. Außerdem bespielten wir vier kleine Langspielplatten, auf denen alle Art von Liedern, vom Schlager bis zu klassischen Arien zu hören waren. Ich begann damals meine ersten Lieder zu übersetzen, von denen einige auf diesen Platten festgehalten sind. Ein Höhepunkt wurde für mich der Auftritt des EFG-Chores beim UK in Brüssel.

Die Zeit war günstig für Esperanto. IFEF und alle seine Landesverbände, samt GEFA, hatten Zulauf.

Unterdessen hatte ich am 10. IFK als deutscher Vertreter an allen Sitzungen teilgenommen. Die Zahl der Freundschaften in ganz Europa wuchs und wuchs. Der Wert dieser Sprache wurde immer offenbarer.

Da kamen zwei große Aufgaben auf mich zu: etwa 1965 bat mich der HV-BSW mit Hilfe unserer Verbindungen beim Aufbau neuer FISAIC-Landesverbände zu helfen. Das gelang sehr bald in mehreren Fällen. Die zweite Aufgabe war der 19. IFEF – Kongress 1967 in Fulda, den ich als LKK-Präsident leitete und den man mit Recht als bestens gelungen bezeichnen konnte. Er war der erste IFK im Rahmen der FISAIC.

Ein Jahr später wurde ich im 20. IFK in Varna (Bulgarien) als IFEF-Präsident gewählt. Dieses Amt habe ich bis 1990 bekleidet.

Dienstlich war ich von 1959 bis 1967 Vorsteher im Bahnhof Elze (Han) und ab 1967 in Herzberg (Harz). An beiden Stellen gründete ich Esperantogruppen der Eisenbahner. Ich schrieb ungezählte Artikel, gab Kurse und betätigte mich in verschiedenen Ausschüssen (komisionoj) von IFEF. Für die seit 1957 regelmäßig im Oktober durchgeführten Jahresversammlungen, die ich alle geleitet habe, übersetzte ich im Laufe der Zeit Lieder aller Art, deren Zahl bis heute auf über 200 gestiegen ist.

Meine Zeit als IFEF-Präsident nutzte ich für häufige persönliche Teilnahmen an Veranstaltungen der Landesverbände, besonders derer im damaligen Ostblock. Dort konnte ich zur Gründung von FISAIC-Landessektionen beitragen. Mehrfach konnte ich auch bei der Vorbereitung dortiger IFK helfen.

Nach meiner Pensionierung Ende 1978 konnte ich diese Tätigkeit noch erweitern.

In der Bundesrepublik fanden vier für mich wichtige Weltkongresse (UK) statt, nämlich in Mainz (1958), Hamburg (1974), Augsburg (1985) und Berlin (1999). In allen vier UK gelang es, im Kongressgebäude über die ganze Woche einen Schalter der

DB einzurichten, der immer stark genutzt wurde. 1981 war ich LKK-Präsident des IFK Regensburg. Auf unsere Veranlassung wehte dort erstmals die neu geschaffene Fahne der FISAIC. Dort war auch die neue MC „Kunkantu" mit Textbuch erhältlich, die wir in den Ausflugsbussen zum Mitsingen abspielten.
1985 erstellte ich zum 75. Jubiläum von GEFA eine Sondernummer des Bultenos (24 Seiten) mit dem Titel „Die deutschen Eisenbahner-Esperantisten im Wandel der Zeiten". Gleichzeitig erarbeiteten wir in einem IFEF-Ausschuss zum 75. Jubiläum von IFEF unter meiner Federführung eine Broschüre (80 Seiten) „Historio de IFEF", die 1985 erschien.
Einmal war es mir vergönnt, das Funktionieren der Internationalen Sprache in einer Generalversammlung der FISAIC zu beweisen. Zusammen mit dem Dolmetscher der FISAIC übersetzte ich die Diskussionen für die zahlreich anwesenden Esperantisten.
1986 wagte ich mich an eine Buchübersetzung, nämlich „Die letzten Kinder von Schewenborn" von Gudrun Pauserang. Sie erschien unter dem Titel „La lastaj Infanoj de Oldrovalo". Sie wurde im UK Katowice vorgestellt und mit einem Preis ausgezeichnet. Unsere chinesischen Kollegen haben es in ihre Sprache übersetzt. Die polnische Schauspielerin Gibczynska hat es in der JV Kaiserslautern als Monodrama aufgeführt.
1990 legte ich das Amt des IFF-Präsidenten nieder und wurde zum Ehrenpräsidenten ernannt.
Die Zahl meiner Bekannten und Freunde war unterdessen auf viele Hunderte angewachsen, und noch war kein Ende abzusehen. Besonders der Kongress in Münster (1992) bot dazu wieder Gelegenheit.
Im IFK Olomouc (CS) hörte ich den tschechischen Sänger Smyčka Esperanto-Lieder singen. Ich nahm mit ihm Fühlung auf. Mit ihm und einer tschechischen Sopranistin brachte ich eine MC mit Liedern der leichten Muse (Millöcker, Strauß u.a.) heraus, alle in meiner Übersetzung. Schon vorher hatte ich mit slowakischen Freunden eine MC mit 21 slowakischen Volksliedern herausgebracht, deren Text ich ebenfalls übersetzt hatte.
Die Zeit seit 1990 habe ich genutzt, um Rumänien der FISAIC zuzuführen und Bulgarien als FISAIC-Sektion wieder zu erwecken.
Alle die geschilderten Begebenheiten haben mich nie daran gehindert, meine Aufgaben als GEFA-Vorsitzender bis heute wahrzunehmen. Leider hat sich trotz mehrfachen Bemühungen niemand bereitgefunden, das Amt zu übernehmen.
Im vergangenen Jahr habe ich anlässlich des 90. Jubiläums von IFEF ein Supplement (48 Seiten) zur IFEF-Historio erarbeitet, das im IFK Le Mans (1999) erschien. Zur Zeit ist eine Ergänzung zum oben erwähnten Sonderbulteno zur Geschichte der deutschen Eisenbahner-Esperantisten 1985 - 2000 in Bearbeitung.
Der Vollständigkeit halber soll erwähnt werden, dass ich die FISAIC-Goldmedaille, das Bundesverdienstkreuz am Bande und die Ehrenmitgliedschaft in UEA erhalten habe. Zurückblickend auf 50 Jahre Tätigkeit für Esperanto kann ich nur feststellen, dass diese noble Aufgabe mein Leben ungemein bereichert und ihm einen zusätzlichen wertvollen Sinn gegeben hat.

Estraro kaj Komisiitoj de Germana Esperanta Fervojista Asocio

Stato januaro 2000 **Estraro**

Prezidanto: Joachim Giessner, An der Nicolaischule 3,
37412 Herzberg am Harz. Tel. 05521/4586, Fakso /73313

Vicprezidanto: Otto Rösemann, Ringstr.14D, 31698 Lindhorst.
Tel. 05725/7992

Sekretario: Helga Vogelsang, Riesenbergsiedlung 48, 99755 Elrich
Tel. 036332/21395

Redaktoro kaj dissendado de „Fervoja Esperantisto": Dieter Hartig,
August-Hagedorn-Allee 55, 28279 Bremen. Tel./Fakso 0421/8476806

Distriktaj Komisiitoj

Berlin Horst Jasmann, Otto Nagelstr.10a, 12683 Berlin,Tel. 030/5542361

Dresden Claudia Trochold, Klein Grönland 9, 08468 Reichenbach (Vogtl.)
Tel. 03765/16846

Erfurt, Halle Helga Vogelsang, Riesenbergsiedlung 48, 99755 Ellrich
Tel. 036332/21395

Essen Rolf Terjung, Finkenschlag 68, 47279 Duisburg. Tel. 0203/724095

Frankfurt/M. Egon Kiefer, Erthalstr. 6, 97816 Lohr/Main, Tel.09352/6707

Hamburg Klaus Böhnke, Mattäistr. 7, 23554 Lübeck. Tel. 0451/45326

Hannover Karl - Heinz Marzahn, Solling Str. 39, 28307 Bremen.
Tel. 0421/481339

Karlsruhe Karl Bernhard, Sauerbruchstr. 8, 67063 Ludwigshafen (Rh.)
Tel. 0621/510782

Köln Erhard Herlitze, Prof - Neu - Allee 32, 53225 Bonn. Tel. 0228/462882

München vakas

Nürnberg Reinhard Stoll, Sudeten Str. 4, 91154 Roth. Tel. 09171/60479

Saarbrücken Alois Haupenthal, Brennender-Berg-Str. 28,
66280 Sulzbach/Saar. Tel. 06897/3856

Stuttgart Siegfried Krüger, Dinkelsbühler Str. 12, 74074 Heilbronn
Tel. 07131/162688

Specialaj Komisiitoj

Kasisto Karl Bernhard, vidu Karlsruhe

Instruado, ekzamenoj Fritz Lautenbach, Abtstor 21, 36037
Fulda Tel.+Fakso 0661/77627

Emerituloj Rolf Terjung, vidu Essen

Jarraporto, protokoloj O. Rösemann, vidu vicprezidanto

Komitatanoj Giessner, Rösemann, vidu estraro

Redaktfino por FE 2/2000 estos la 15. 06 2000
Stiftung Bahn - Sozialwerk Hauptvorstand Frankfurt am Main
Schriftleitung / redakcio: Dieter Hartig, August-Hagedorn-Allee 55, 28279 Bremen
Textgestaltung/tekstaranĝo: Klaus-Dieter Hartig, Gustav-Heinemann-Str. 70,
28215 Bremen